

BABEL
巴别塔诗典

GERARD DE NEURAL

幻象集

奈瓦尔

著

余中先

译

上海文艺出版社

幻象集

奈瓦尔

著

余中先

译

图书在版编目 (CIP) 数据

幻象集 / (法) 奈瓦尔著; 余中先译. —上海:

上海文艺出版社, 2014

ISBN 978-7-5321-5197-4

I. ①幻…书 ①奈… ②… III. ①诗集—法国—近代 IV. ① I565.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第 030658 号

总策划: 黄育海

责任编辑: 徐如麒

特约策划: 何家炜

装帧设计: 董红红

幻象集

(法) 奈瓦尔 著

余中先 译

上海文艺出版社

上海市绍兴路 74 号

新华书店经销 山东临沂新华印刷物流集团印刷

开本 889×1194 1/32 印张 4.25 字数 45,000 插页 2

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5197-4/1·4105 定价: 32.00 元



目录

幻象集

- El Desdichado _ 3
米尔多 _ 5
何露斯 _ 7
安特罗斯 _ 9
黛尔菲卡 _ 11
阿耳忒弥斯 _ 13
橄榄树下的基督 _ 15
金色诗句 _ 21

幻象他集

- 戴盔甲的头 _ 25
致爱莱娜·德·梅克伦堡 _ 27
致桑德夫人 _ 29

致伊达·仲马夫人	_ 31
米尔多	_ 33
致路易丝·德·奥尔王后	_ 35
致J-y. 柯隆娜	_ 37
致阿瓜多夫人	_ 39
埃利色雷	_ 41

小颂歌集

贵族与仆人	_ 45
车上苏醒	_ 46
途中小憩	_ 47
卢森堡公园的小径	_ 48
巴黎圣母院	_ 49
在林中	_ 50
日落	_ 51
四月	_ 52
幻想	_ 53
祖母	_ 55
表妹	_ 57
拜伦的思想	_ 58
哀歌	_ 58

快乐	_ 60
政治	_ 62
蝴蝶	_ 63
黑点	_ 68
不说早安,也不说晚安	_ 69
希达利丝	_ 70

抒情诗与歌剧诗集

西班牙	_ 75
爱情合唱曲	_ 77
哥特人之歌	_ 78
伊利里亚妇女之歌	_ 80
黑山人之歌	_ 82
地下合唱曲	_ 84
小夜曲	_ 85
图莱的国王	_ 87

杂诗集

歌曲	_ 91
----	------

哀歌	_ 94
爱尔兰小曲	_ 97
放开我	_ 99
浪漫曲	_ 101
从拉姆斯盖特到安特卫普	_ 103
查理六世的梦	_ 107
致维克托·雨果	_ 109
圣热尔曼-德-普莱修道院	_ 110
一个女人是爱情	_ 111
致大仲马	_ 112
致亨利·海涅夫人	_ 113
至高无上的夫人	_ 114
墓志铭	_ 116
奈瓦尔生平与创作年表	_ 119

— 幻象集

El Desdichado^①

我是个阴郁者，——鳏夫，——不得慰藉的人，
毁弃塔堡中的阿基坦^②亲王：
我惟一的星死去了，——我布满繁星的诗琴
带来忧郁的黑色太阳。

在坟墓的夜晚，你给我以安慰，
还给我吧，那波西利堡^③和意大利海，
那给我沉郁之心几多欢愉的花卉，
和那葡萄蔓与玫瑰交织相缠的青藤。

我是爱神，还是福玻斯？……是吕济尼昂，还是

① 西班牙文，意为“不幸者”或“被剥夺继承权者”。奈瓦尔可能是从瓦尔特·司各特的历史小说《艾凡赫》中借用来的。本诗首次发表于《火枪手》（1853年12月10日）。

② 阿基坦是法国西南部的一个历史文化区。

③ 波西利堡是古罗马的一座别墅，耸立在那不勒斯的东郊，传说诗人维吉尔曾生活在这里，死后也葬于此地。彼特拉克在他的墓地上栽了月桂树。

比隆^①？

我的额头上还留有女王亲吻的红膏；
我沉梦于美人鱼游戏其中的岩洞……

我曾两次胜利地渡过阿歇隆^②；
在俄耳甫斯^③的里拉琴上抑扬地变调
演奏出圣女的哀叹与仙女的呼叫。

-
- ① 福波斯即阿波罗。吕济尼昂为法国普瓦图的贵族世家。比隆是法国军人世家，族中多人有贵族头衔。
- ② 阿歇隆是希腊伊庇鲁斯地方的河，穿过阴暗的峡谷，并数次流入地下。因此，古人认为它通往冥府。
- ③ 俄耳甫斯是希腊神话中的诗人、歌手，歌声能使顽石落泪，猛兽低头。他曾入冥府救回他的亡妻欧律迪刻。

米尔多^①

我思念你，米尔多，通巫的神圣女郎，
高傲的波西利堡万千火焰闪耀，
我思念你沐浴着东方之光的额堂，
混杂在你金色长辮中的黑葡萄。

在你的杯中我啜饮醉意陶陶，
在你含笑的秋波的闪光里，
我伏在伊阿科斯^②的脚下祈祷，
因为缪斯已让我成了希腊的儿子。

我知道火山为何又在那里爆喷……
昨天你以你敏捷的脚将它碰触，

① 本诗最早发表于《艺术家》(1854年2月15日)。米尔多是一位希腊女子，常见于希腊诗人特奥克利多斯的诗中。

② 伊阿科斯为古希腊的一个神，据某些材料说，他就是巴克斯，即酒神狄俄尼索斯。

霎时间漫天的灰烬把地平线淹吞。

自从一个诺曼底公爵^①打碎你那神的泥塑，
永远，在维吉尔的月桂树的枝叶丛间，
苍白的绣球花与绿色的爱神木^②缀连！

① 1130年，诺曼底领主罗瑞公爵曾率兵攻陷那不勒斯。

② 爱神木的原文为“Myrte”，与“米尔多”（Myrtho）同源。

何露斯^①

克奈夫神颤巍巍地震撼了天地：
于是，母亲伊希斯挺起身站立^②，
向她凶狠的丈夫发出一个仇恨的信号，
往昔的热情在她绿色的眼睛中燃烧。

“你看到他了吗，他死了，这老恶魔，
世上的所有白霜都从他口中经过，
缚住他扭弯的脚爪，戳瞎他斜睨的眼睛，
这是严冬之君王，这是火山之神灵！

雄鹰已经飞过，新的精神把我呼叫，

① 本诗最早发表在《火的女儿》中。何露斯是古埃及宗教所奉之神，其形如隼，日月为其双目。

② 伊希斯是古埃及主要女神，为众王之母，何露斯是她的儿子，在希腊化时期，她和谷物女神得墨忒耳相混淆。克奈夫，古埃及宗教艺术中，克奈夫神的形象是一枚长翅膀的蛋，或一条或数条蛇环绕的球。

我为他重新穿上基别拉^①的衣裳……
这是赫耳墨斯和俄塞里斯^②心爱的儿郎！”

女神在她金色的贝壳上遁逃，
大海为我们归还她可爱的形象，
天空在伊里斯^③的虹霓下发出光芒。

-
- ① 基别拉，又译库柏勒，希腊神话中的众神之母，相当于瑞亚。
② 赫耳墨斯是希腊神话中众神的使者，亡灵的接应神。俄塞里斯是古埃及主神之一，他统治已故之人，并使万物自阴间复生。
③ 伊里斯是希腊神话中的彩虹的化身与众神的使者。

安特罗斯

你问我为何心中有那么强烈的愤怒
在柔软衣领上有一颗不屈的头颅；
那是因为我是巨人安泰^①的后人，
我调转锋芒对准战胜者的神。

是的，我属于那些人，受复仇神的启迪，
他用恼怒的嘴唇给我的额头打上印记，
在亚伯的苍白之下，嗨！血淋淋的白色，
我偶尔也有该隐那种无情的血红色^②！

耶和华！最后者，被你的才华击败，
他，从地狱的深处，叫喊道：“噢，暴君！”

① 安泰，又译安泰俄斯，希腊神话中的利比亚巨人，只要身不离地，他就能从大地母亲身上汲取无穷的力量。

② 亚伯和该隐都是亚当和夏娃的儿子，该隐为兄，亚伯为弟。该隐嫉妒耶和华看中了亚伯的供物，便杀死亚伯。

是我的祖先柏洛，或者我的父亲大衮^①……

他们三次把我沉浸在科库托^②的水中，
为独自拯救我那亚摩利人^③的母亲，
我在她脚下重新将老龙的牙齿播种^④。

① 柏洛是希腊神话中的埃及王。大衮是西闪米特人信奉的农业丰产神，在古代近东普遍受人崇拜。

② 科库托在传说中是冥间的一条河。

③ 亚摩利人为古代近东一游牧民族，据传为以色列人的宿敌。

④ 播种巨龙的牙齿影射希腊神话中忒拜城的建立，据说卡德摩斯按神谕在忒拜一地战胜巨龙，并把龙牙拔下，播种在地，后从地上长出许多战士，其中最善战的五人便成为忒拜五大家族的始祖。